

ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ

Турамуратова Ирода Илхомбаевна

д.ф.ф.н (PhD), доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

i.turamuratova@uzswlu.uz

Аннотация. В статье рассматриваются эмотивные фразеологизмы испанского языка как важный инструмент вербализации эмоций и средство отражения национально-культурной специфики. Особое внимание уделяется когнитивным механизмам формирования образности фразеологических единиц, а также сопоставлению испанских и русских эквивалентов. Выделяются основные группы эмотивных фразеологизмов, репрезентирующих радость, страх, гнев, печаль и другие эмоциональные состояния. Анализ показал, что испанский язык характеризуется высокой экспрессивностью и богатством эмоциональной фразеологии, в основе которой лежат метафорические модели, связанные с телесным и культурным опытом.

Ключевые слова: эмоции, фразеологизмы, испанский язык, когнитивная лингвистика, метафора, лингвокультурология.

Abstract. This article examines emotive phraseological units in Spanish as an important tool for verbalizing emotions and reflecting national and cultural specifics. Particular attention is paid to the cognitive mechanisms underlying the formation of imagery in phraseological units, as well as a comparison of Spanish and Russian equivalents. Key groups of emotive phraseological units representing joy, fear, anger, sadness, and other emotional states are identified. The analysis revealed that the Spanish language is characterized by high expressiveness and a rich emotional phraseology, based on metaphorical models related to bodily and cultural experience.

Key words: emotions, phraseological units, Spanish language, cognitive linguistics, metaphor, cultural linguistics.

Эмоции очень долгое время являлись объектом исследования разных дисциплин, например, психологии, лингвистики, философии [6,7]. Эмоции представляют собой неотъемлемую часть человеческого опыта и формируют значимую сферу языковой картины мира. Средства их выражения в языке отражают не только индивидуальные психические состояния, но и культурные нормы, традиции, ценности общества.

Одним из наиболее экспрессивных и устойчивых способов вербализации эмоций являются фразеологизмы, которые фиксируют метафорические способы репрезентации чувств.

В испанском языке, обладающем богатой экспрессивной системой, эмотивные фразеологизмы играют ключевую роль в коммуникации. Они передают интенсивность эмоций, окрашивают речь в эмоциональные тона, служат для выражения субъективного отношения говорящего к ситуации.

В последнее время возрастает интерес современной лингвистики к когнитивным и культурным аспектам языка, в частности — к изучению эмоциональной сферы. В данной статье представлена попытка выявить особенности отражения эмоций в испанских фразеологических единицах и показать их культурную специфику.

Фразеологизмы в лингвистике понимаются как устойчивые словосочетания, обладающие целостным значением, которое не выводится из суммы значений отдельных компонентов. Эмотивные фразеологизмы образуют особую группу, так как их семантика включает экспрессивно-оценочный компонент, связанный с эмоциями.

Согласно А.В. Кунину, фразеологизмы могут выполнять экспрессивную функцию, выражать эмоциональную реакцию и оценку [3]. В испанском языке такие единицы нередко строятся на основе телесных образов («tener el corazón en un puño» — «сердце в кулаке», т.е. испытывать сильное волнение).

С точки зрения когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, М. Джонсон) [2], эмоциональные выражения формируются через метафорические модели: ЭМОЦИЯ — ЭТО ЖАР, СТРАХ — ЭТО ВРАГ, ГНЕВ — ЭТО ЖИВОТНОЕ и др. Такие метафоры универсальны, но конкретное языковое воплощение имеет культурную специфику.

Классификация испанских эмотивных фразеологизмов

Эмотивные фразеологизмы можно классифицировать по типам выражаемых эмоций.

Страх

- Tener miedo como un perro — «бояться, как собака» (сильный страх).
- Estar con el corazón en la boca — «сердце в горле» (тревога, сильное волнение).
- Ponérsele a alguien los pelos de punta — «волосы встают дыбом».

Радость

- Estar en la gloria — «быть на седьмом небе от счастья».
- Saltar de alegría — «прыгать от радости».
- Tener cara de felicidad — «сиять от счастья».

Гнев

- Echar chispas — «метать искры» (сильно злиться).
- Perder los estribos — «терять поводья» (терять самообладание).
- Estar que trina — «быть вне себя от ярости».

Печаль

- Estar hecho polvo — «быть разбитым» (подавленность).
- Tener la moral por los suelos — «мораль на полу» (отчаяние).
- Ahogarse en un mar de lágrimas — «утонуть в море слёз».

Удивление

- Quedarse de piedra — «окаменеть от удивления».
- Abrir los ojos como platos — «глаза, как тарелки».
- No dar crédito a sus ojos — «не верить своим глазам».

Когнитивные метафоры и телесность

Большая часть испанских эмотивных фразеологизмов основана на метафорическом переносе телесного опыта. Например:

- Miedo = холод → *quedarse helado* («замереть от страха»).
- Гнев = жар → *arder en ira* («гореть от ярости»).
- Радость = подъём вверх → *estar por las nubes* («быть на седьмом небе»).

Таким образом, эмоциональные состояния концептуализируются через универсальные образы (тепло, холод, движение вверх/вниз), но в испанской культуре они приобретают уникальную экспрессивность и насыщенность.

Сравнение испанских и русских фразеологизмов показывает наличие как универсальных, так и национально-специфических моделей.

Например:

- русск. «сердце ушло в пятки» ↔ исп. «*tener el corazón en un puño*» — выражение страха;
- русск. «прыгать от радости» ↔ исп. «*saltar de alegría*» — универсальная модель радости;
- русск. «глаза на лоб полезли» ↔ исп. «*abrir los ojos como platos*» — удивление.

Универсальные метафоры (страх = сжатие, радость = подъём, гнев = огонь) находят воплощение в обоих языках, однако культурные различия проявляются в образности. Испанский язык чаще использует яркие сенсорные и телесные метафоры, подчёркивающие экспрессию.

Эмотивные фразеологизмы испанского языка представляют собой сложный лингвокультурный феномен, объединяющий когнитивные, семантические и культурные аспекты (8). Они позволяют не только выражать субъективные эмоциональные состояния, но и транслировать культурные ценности.

Анализ показал, что испанский язык характеризуется высокой экспрессивностью эмоциональной фразеологии; основой большинства фразеологизмов служат когнитивные метафоры, связанные с телесным опытом; сопоставление с русским языком выявляет как универсальные модели, так и национальную специфику. Эмотивные фразеологизмы можно рассматривать как «зеркало» эмоциональной картины мира испанцев.

Список литературы:

1. Casares, J. Introducción a la lexicografía moderna. — Madrid: CSIC, 1992.
2. Corpas Pastor, G. Manual de fraseología española. — Madrid: Gredos, 1996.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. — М.: УРСС, 2004.
5. Телия В.Н. Фразеология как язык культуры. — М.: Языки славянской культуры, 1996.
6. Турамуратова, И.И. (2024). Эмоции как объект изучения лингвистики. *Проблемы науки*, (2 (83)), 19-20.
7. Сабирова Нилуфар Абдуллаевна. (2022) Лингвистические и универсальные типологии на уроках E/LE. № 2 (92)_психология и образование. <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-i-universalnye-tipologii-na-urokah-e-le>
8. Sabirova Nilufar Abdullayevna. (2024) Chet tillarini o'qitish jarayonida Classroom Managementdan foydalanish va uning afzalliklari. *The Lingua Spectrum Volume 3*. November 2024, Toshkent.